

字体作者:周 慧珺

第5号



NPO法人 中国帰国者・日中友好の会 〒110-0016 東京都台東区台東 4-23-11 川口工商ビル1階

TEL: 03-3835-9357 FAX: 03-3835-9358 http://www.ab.auone-net.jp/~jc-yuko



「中国帰国者・日中友好の会」「中国残留孤児の家」

(撮影:二田口国博)

目 次

\star	NPO 法人! 中国帰国者 • 日中友好の会」第四回定期総会円满開催		
*	NPO 旅行報告記	. 3	
*	"家"に着いた	. 4	
*	離別の時	. 5	
*	健身舞蹈教室	. 6	
	飲食と健康		
	「NPO 法人 中国帰国者・日中友好の会」活動記録		
_	'M'く从八 十首が首右 HT及タ」ツ玄」加到心緊	. ပ	

当会第四回定期総会円满開催

事務局

2012年6月17日本会第4期定期总会在东京都文京区区民会馆圆满召开。虽然梅雨连绵,但大会会场的气氛热烈,掌声时起。池田会长做了大会讲话。河合弘之律师在百忙之中特地赶到会场,给大家送来祝贺和鼓励。鸟海準律师不仅担起理事的重任,还从温馨的话题切入,给本会的工作做了指导性的讲话。

大会会议中宫崎庆文副理事长向大会做 了本会2011年度事业报告和会计活动计算书, 并将2012年度会计活动予算和理事变更 报告提交大会审议,获得一致通过。

承蒙律师团的有力支持,本会领导和全体会员齐心协力,2011年本会的各项工作不仅井然有序并且有所开拓,各项活动也越加生动活泼。在新年度里还有望全体会员团结一致,同心同德,共同奉献,使本会的事业更加发展与壮大。

河合弘之先生在总会上讲话



众议院议员中谷元先生来本会



当会の第4回会定期総会は2012年6月17日、東京都文京区区民館で円満に開催しました。梅雨のしとしと天気ですが、大会会場の雰囲気は熱烈した。池田会長は会議の挨拶をしました。河合弘之弁護士はご多忙中わざわざ会場に駆けつけて、みんなに祝賀と激励を届けに来ます。鳥海弁護士も理事の重任を担い始めるだけではなくて、また暖かい話題から切って入れて、当会に指導的な演説をしました。

大会の会議中で宮崎慶文副理事長は当会の 2011 年度事業報告と会計を公表して、そして 2012 年度の予算と理事の変更報告を大会の審議に提出して、全員一致で通過しました。 弁護士団の手厚い支持の上、当会全会員は 力を合わせて、2011 年度当会運営や活動は整然として進行しております。新年度の中に会員の皆様が団結して、一心同体当会事業をいっそう発展のために、頑張ってください。

大会風景



中国红十字会对外联络处处长张虎先生来本会



「NPO 旅行報告記」

鈴木経夫

5月11日と12日にかけて、いわき市のハワイアンズホテルに宿泊し、フラダンスを鑑賞し、皆さんと友好を深めてきました。

参加人員は80名、日中が大田さんはじめ4名(内一人は神戸からの参加)、NPO主催のパソコン教室の先生2名、岩間さんと津川さんの参加がありました。やや体の動きの不自由な元原告らの付添として、2世も3名ほどが見えていました。

東京駅からホテルまでバスで、直通3時間、2台のバスに分かれて乗車しました。他の客もいたために、残念ながらバスの中での交流は、行き帰りともにできませんでした。午後1時に着いて、1時半から約30分昼間のショーを楽しみ、夜8時半から1時間別のそれを見ました。ハワイアンズというので優雅な踊りを予想していたら、ポリネシアの激しい踊り、タヒチ、ニュウジーランドのマオリ族の踊りなど、舞台一杯に激しく動き回りまわるダンスした。震災からの復興を象徴しているように元気にあふれた、はつらつとしたショーの連続でした。

施設は震災で一部破損したようですが、もう完全に復元して、プールも賑やかで、皆さん楽しんでいました。驚いたのは温泉の湯量が桁違いに豊富で、ホテルの個室も含めて「源泉掛け流し」が明らか。露天風呂などプールより広いでしょうか。夜宴会の際に、私と太田さんで、今後のことなど説明しました。全国の原告と連帯して署名活動などに取り組もう、支援の側でも盛り上がってきているなどの話しもありました。大分お酒が回ってからでしたが、満場の拍手で終わりました。

NPO の皆さんも大分旅慣れして、それぞれにゆっくり楽しんでいる様子でした。それぞれに部屋で2次会をやっていましたね。

皆さんの元気な姿を確認して、こちらも元気をもらいました。

5月11日和12日两天,本会举行了去福 岛いわき市的夏威夷アンズ旅行,并观赏了 フラダンス,加深了彼此间的了解和友好关 系。

共有80人参加了此次旅行,日中友好协会的大田先生等4名(其中一名是从神户来的)NP0电脑教室的老师、岩间先生、津川先生等也参加了此次旅行。有些身体不便的原告在二、三世的陪同下也前来参加旅行。

从东京站到旅馆、乘坐直达巴士 3 小时, 共有两台巴士。因为团体以外的客人也乘坐 同一辆巴士、所以、很遗憾的是行程中没有 交流。下午 1 点左右到达目的地,从 1 点半 开始大约 30 分钟是观赏节目时间。晚上 8 点 半开始 1 小时还观赏了别的节目。因为是夏 威夷アンズ,因此,正如想象的那样优雅的 舞姿和激情疯狂的步伐,也正如タヒチ、新 悉兰岛的マオリ民族等的舞蹈一样,在舞台 上激情地旋转、跳跃。象征着震灾后的复兴, 舞蹈充满了生机、活泼。

虽然震灾破坏了一部分设施、现在已经修复一新,游泳池里拥挤很多人,热热闹闹地游玩。使我吃惊的是温泉的水量很充足,包括旅馆的各房间里[泉源一直流淌不息]。露天浴场看起来比游泳池还宽畅。晚间宴会时,我和大田先生先后说明了有关今后的活动方向、就是动员全国的原告们,掀起署名运动,并向大家传达了支援团体也在热火朝天地开展署名运动的信息。在大家酒足饭饱后,宴会在热烈的掌声中结束。

NPO 的成员们都习惯于旅行了,大家都轻松、愉快地谈笑风生。解散后,又在各自房间进行了二次畅饮吧。

看到大家都精神饱满、旺盛的样子,我也得到一股力量,精神起来了。(翻译:春晓)



"家"に着いた

野笹信介

今年五月,经朋友介绍我来到了日中友好之会"孤儿之家".孤儿之家位于新御徒町车站旁边的佐竹商店街内.一楼是办事处和饺子工房,地下室则是活动教室.我参加了乒乓球的活动.这个班的成员基本上都是 50 岁以上的人,其中还有几位女将,技术都不错.大家都十分热情,虽然第一次见面,彼此很快熟悉起来.没有一点陌生感,友好,真诚,坦率的气氛真是一种家的感觉.

这里的活动很多,有舞蹈,电脑,乐器,太极拳,日语学习班等,内容比较丰富.我还参加了合唱班,虽五音不全,"万泉河水""一条大河波浪宽"的歌声把我带回了久别的祖国,又让我回思起五,六十年代的同胞们人助人的纯真美好年代,歌声让我久久不能平静,我含着泪水边唱边想着隔海的祖国和亲人……。

归国者们由 NPO 等组织发起「中国归国者感恩访华团」在 2009 年 11 月 11 日访问中国时,在中南海受到温家宝总理的接见,現在大幅照片就掛在办公室的墙上. 归国者们永远不会忘记在艰苦,困难的年代把他们抚育长大的中国. 心里装着对中国的情感.

日中友好之会先后也受到原日本总理大臣安倍晉三和福田康夫的关怀和接见.

在河合弘之等律师们的鼎力帮助下,孤 儿们从困难中一步一步走了出来.

我有幸走进這個家园,在日本漂泊了 20 多年后的今天,我终于找到了家,我为成为这 个家的一员而感到高兴。



今年の5月、私は友人の紹介によって、"日中友好の会の孤児の家"に入会しました。孤児の家は新御徙町駅の旁にある商店街通りにあります。一階は事務所と餃子工房があり、地下室には私たちの部活教室が設置されています。私はビンボン部に参加しました。グルーブは基本的に、50オ歳以上の人々で。中には女性の方も数人いますが、皆さんの腕は上手いです。そしてみなさん、非常に暖かく、初対面同志なのに、すぐ打ち解けて旧年の友の交わりのような雰囲気に浸れる心地でした。

部活の種類も数多く、ダンス、舞踊部、 演奏部、太極拳、日本語教室、パソコン教 室もあり、内容も豊富で質も比較的高いレベルです。私はピンポンの外に合唱部にも 参加しています。音痴ですが"万泉河水" と"大河滔々と浪打って"…優雅の歌声が 私の心を祖国に連れされ、そして、いろん な困難を乗り越える日々を思い出せ、泪が 滲みます。

帰国者の会は、2009年の11月"中国養父 母感謝団"は中国を訪問した折、北京中南 海にて温家宝総理のお招きを受けられまし た。当時の大きな記念写真は、今も事務所 の壁に飾られております。私達にとって、 当時の艱難辛苦の年代里我らを育ててくれ た中国と養父母の温情は永遠に忘れる事が できません。

尚、日中友好の会は、かつて日本政府の 安倍晋三、福田康夫総理大臣のお招きを受 けられ、面会したこともあります。

私孤児たちは祖国の日本に帰国したとはいえども、言語不通による日本社会にて種々の悩み、苦労がありました。幸いことが河合弘之先生と弁護団の先生方々の鼎立協力のお蔭で、幸せの日々を送っています。

20 数年間日本での漂泊を経た今の私はようやく "孤児の家"の一員なって、心から喜びを潜んでいます。(訳:林 満子)

离别的时候 春晓

"白鸽奉献给蓝天;星光奉献给长夜;雨季 奉献给大地;岁月奉献给季节""

在离任的时候感慨多多。两年来,我几 乎把整个精力都投入到工作中。没有时间和 朋友喝杯咖啡, 叙叙家常: 没有时间和丈夫、 孩子们共进晚餐; 更没有时间常回家看看爹 娘。尽管如此,我还是感到欣慰、快乐。因 为和大家在一起的每一天都过得充实、愉快。 留下的很多美好记忆、是我人生的宝贵财富。 短暂的两年间, 你们关心我, 象关心自己的 女儿、关心自己的姐妹一样;这位妈妈说: 天冷了、多穿点儿衣服; 天热了、多喝点儿 水; 那位大伯说: 时间都一、两点钟了、还 不赶紧吃午饭:累了就早点儿回家吧…在这 个集体里,是你们的关爱使我感到这个家温 暖如春; 你们的关爱永远铭刻在心中; 是缘 分使我们相识: 我珍惜这个缘分直到永久。 多多感谢大家的关照了!

NP0 法人「中国归国者•日中友好之会」像磁石一样吸引着全国归国者团结一致,为改善老后生活做出了很大努力。裁判后,它为全体归国者分忧解难,传递信息、成为归国者及家属不可缺少的"家"。做为归国者二世、做为 NP0 的一名成员,今后我会一如既往地协助大家做好各项工作,

最后,衷心地希望 NP0 法人 「中国归国者・日中友好之会」日益发展壮大。同时也祝愿大家身体健康,晚年幸福!

離別の時を機

"白鳥を青空に捧げ;銀河を長夜に捧げ;雨季を大地に捧げ;歳月を季節に捧げ;貴方に何を捧げたら良いのか―我が父母よ。私は永遠に問い続ける~

離任の際に、感慨が多いです。二年 間、全ての時間を仕事に投じて、遣り甲 斐のある仕事に夢中になってしまい、友 達とコーヒーを飲む時間がなかった。家 族と一緒に夕食を食べる時間がなかっ た。親親孝行をすることもできなかった。 たとえそうであっても、皆さんと一緒に 愉快な時を少し、充実な毎日を送って、 私にとって満足な二年間だった。「残留 孤児の家」の優しさと温もりを感じた。 皆さんの情熱に勇気づけられ、これらの ことはお金で買えないことです。このご 縁を大切にしていきたいと思います。長 い間に、通勤時間(往復3時間)が長く て、心身共に疲れになってしまい休養の ために、今後、二世と NPO の一員の立場 から、サイドで支えたいと思います。多 くの二世、三世は NPO の活動に参加し、 貢献してもらいたく願っております。

最後に、「NPO法人中国帰国者・日中 友好の会」の発展と皆さんのご健康を心 よりお祈り申し上げます。

6月28日手作り餃子見学・試食会





健身舞蹈教室开课啦

王懷林

为了适应中、老年人健身的需求、本会又开办了健身舞蹈教室。指导老师中村树人曾在国内从事舞蹈专业、颇具水平。

上课伊始、中村老师从压腿、弯腰、弹跳、摆臂等基本功入手、由浅入深地指导。老师不仅用优美的舞姿吸引着大家、还耐心讲解、不厌其烦地示范、使大家的兴致愈加高涨。这些年过古稀的老人们克服腿脚僵硬的困难、忍着疼痛、一丝不苟地练习。尽管每个人都汗流夹背、气喘吁吁、但每个人都乐此不疲、满脸喜悦。有人说:没想到自己七老八十的年纪还有机会体验舞蹈演员的生活。

五月、中村恵子老师开始教授东北民间舞蹈---扇子舞。大家兴高彩烈地买服装、购道具、 在欢快的音乐中、摆动着鲜红的扇子、心情好极了、感觉自己越活越年青。

JOJOJOJO JOJOJOJO JOJOJOJO

健康舞踏教室を開催

林 満子

わが孤児の会では、中高年者の健康維特するため、ダンス(舞踏)教室を開きました。ご指導下さる先生は昔ダンス専業の中村樹人です。

先生の授業は、まず両足、腰のトレーニングとジャンプなど基本動作の訓練から始める。先生の優雅な舞う姿が皆に魅かれて一方、一つ一つの振り方を親切指導してくれました。その故、皆の意欲がますます高まっています。我らは中高年なので、体が強張り、思うように動かなく、痛みが骨まで浸み込むような苦労があっても、汗だらけ、気せわしく喘ぐ苦痛があっても、皆さんは困難を克服して、微笑しながら頑張って練習をしています。

五月の初、中村恵子先生は東北の民間舞踏一"扇の舞"を教え始めました。会員たちは非常に喜んで練習用の服装や道具や購入,鮮やかな扇子を振りながら踊って何より気持ち良い時間を過ごしています。







酥油饼做法 :(中村恵子)

主要材料: 薄力粉 其次:油、芝麻、盐、花椒、大料许。

做 法:

- 1 、 用开水烫一半面.稍凉、然后将剩余的一半干面掺入烫面、一起搓成雪花状的小块
- 2、 再慢慢加入温水将小块面柔合在一、软硬度同包饺子的面相同。
- 3、 用手沾凉水,反复多次,一个方向揉面,直到面团变软.
- 4、 然后、用塑料膜包严,醒面 2 个小时以上,如果当天晚上和面,第 二天做效果更好.
- 5、 把面擀开作成饼状、撒上咸盐、花椒粉、涂上油酥面、根据自己的喜好还可以撒上 芝麻。

特点是: 咸香兼备 酥松可口

注: 酥油面的做法

准备好 50 克油、50 克面 油和面的比例为 1:1.

- 1、把油烧开 ,边浇入面里边搅拌,使之成为稀糊状.
- 2、想增加香味就把葱、花椒、大料等先放在油里炸出香味后加入稀糊里。

学日語

感謝の気持ちを言葉にしよう

お世話になった大切な人たちに対する感謝の気持ちを言葉にしましょう。 直接話すのが照れくさかったら、メモなどに書くとよいでしょう。

まずは、両親亡くなっている場合であっても、父、母との思い出とともに、自分を うみをだて 産み育ててくれたことに対する感謝の言葉をつづります。そして、兄弟、配偶者、子供、恩師、 友達への思いを順に伝えていきます。

特に長年連れ添って夫や妻に対しては、出会い時のことから始め、プロポーズの言葉、 結婚式、新婚旅行の思い出、また、共に乗り越えた苦労話しも含めて記憶に残ることを書き だします。誰でも長い人生、山あり谷ありでしょう。

例えば、夫から妻に「いろいろ苦労させて悪かったね。でも、あなたの○○のところが好きだった。一緒に暮らせて幸せだった、おかげで最高の人生を過ごせた。ありがとう」と正直な気持ちを伝えれば、きっと喜ばれるでしょう。

また、子供たちには「あなたには〇〇〇というよいところがある。そういう面に自信を持って生きろ。もしお父さんが死んだら、お母さんを助けてあげてくれ」などと生きる指針や愛情を伝えば、子供たちも親が自分のことを見ていてくれたと感動するでしょう。

「NPO 法人 中国帰国者・日中友好の会」活動記録 (2012 年 4~7 月)

\\				
4/7	樱花盛开的季节在上野公园举办了赏花会	桜満開の季節に上野公園でお花見を行いま した		
5/11	本会组织会员举行了夏威夷乐园二日游	当会は一泊二日間ハワイアンズ会員旅行を 実施しました		
6/17	召开第四次定期总会	当会第四回定期総会を行いました		
6/28	为了加强和周边住民的交流,举办了手工饺 子制作交流和品尝会	地域住民との交流を推進ため、餃子作る見学 会と試食会を行いました		
7/2	中国红十字会干部来本会访问	中国赤字協会の幹部張虎さんは当協会に訪 問しに来ました		
7/9	全国原告团代表和劳动厚生省干部进行了 座谈并把对孤儿家属支援要望书递交给厚 省大臣小宫山洋子、众议员议员中谷元来本 会	全国原告団代表は厚生労働省の幹部と面談、 残留孤児の配偶者に対する支援「要望書」を 小宮山洋子大臣にわたしました		
7/16	为纪念中日邦交恢复正常化四十周年、观看了"感知中国"系列演出"爱心奉献"	日中国邦回復四十周年を記念する"感知中国"の節目"愛心奉献"を観賞		



お知らせ

- ※ 7月23日为支援四川省仁寿县始建 镇中日友好小学操场建设,本会发出 了捐款倡议。
- ※ 为庆祝日中友好邦交正常化40周年本会正在组织「中国归国者・日中友好访问团」, 预定10月成行。
- ※ 11月**25**日在江東区西大島举行「中国 归国者まつり」。

《家園》編集委員(第5号)

白山明徳・河村忠志二田口国博・野笹信介春 暁・王 懐林レイアウト・王莉 周防 恋子

編集後記

七月、一阵风、一阵雨、又领略盛夏炎暑。 会员结伴而来,学习,欢乐,唱歌,跳跃. 总 有新的收获;或尔也有少许烦恼,但是,还是 喜欢这个"家",还是很珍惜这一美好时光.